

Tierra

Vol.162

<スペイン語版>

Contenido (内容)

Sobre la vacuna contra el COVID-19
¡Preparémonos ante las tormentas e inundaciones!
Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

新型コロナウイルスについて
風水害に備えよう
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre la vacuna contra el COVID-19

新型コロナウイルスについて

La información sobre la vacuna contra el COVID-19 se enviará desde la oficina municipal mas cercana a su domicilio. A seguir le informamos sobre la situación actual de la ciudad de Yamato. No olvide hacer una reserva antes de ir a vacunarse.

Personas que pueden vacunarse

- A partir del 23 de junio, la vacunación estará disponible para los profesionales de la salud y las personas mayores de 65 años (nacidos antes del 1 de abril de 1957). Estaremos enviando a las personas que corresponden el Boleto de vacunación (Sesshu-ken) y el Formulario de examen previo (Yoshin-hyō), en un sobre amarillo.
- El 23 de junio enviamos estaremos enviando a su casa por correo en un sobre amarillo el Boleto de vacunación (Sesshu-ken) y el Formulario de examen previo (Yoshin-hyō) a aquellas personas que tienen entre 60 y 64 años.
- El periodo de vacunación para las personas de 59 años o menos todavía no se ha decidido.
 - ※ Las personas que tienen 59 años o menos y que tengan una enfermedad subyacente o trabajan en una instalación para personas mayores, pueden vacunarse en el mismo periodo que las personas de 60 a 64 años. Las personas con enfermedades subyacentes sírvanse consultar con su médico antes de tomar la decisión de vacunarse. En cuanto a las personas que trabajan en instalaciones para personas mayores (como asilos), deben presentar un certificado emitido por la instalación donde trabajan.

Lugares donde puede vacunarse

- Centro de Salud y Bienestar (Hoken fukushi centā), Centro de intercambio de los ciudadanos Polaris (Shimin kōryū kyoten Porarisu), Centro de aprendizaje de Shibuya (Shibuya gakushū centā), Centro deportivo de Yamato (Yamato supōtsu centā), Escuela primaria Kitayamato (Kitayamato shōgakkō), Escuela secundaria Hikarigaoka (Hikarigaoka chūgakkō), Escuela primaria Sakuragaoka (Sakuragaoka shōgakkō), (Vacunación masiva) (Shūdan sesshu).
- Instituciones médicas que cooperan (Vacunación individual) (Kobetsu sesshu).
- Complejos de viviendas Ichō danchi y Kamiwada danchi, Edificio principal del Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse (Shimin katsudō kyoten betelguisu honkan), (Vacunación en grupo separado) (Betsudōtai) Actualmente, los complejos de viviendas de Ichō danchi y Kamiwada danchi son los lugares de vacunación. El edificio principal del Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse, vecino a la Asociación Internacional, aún no se ha decidido.

Cómo hacer la reservación

- **Centro de llamadas:** Llamar al 046-260-0900 (En japonés).
Puede ser difícil que entre la llamada. Sírvase tener listo el sobre amarillo que llegó a su casa antes de llamar.
- **Reservación por internet.**
Puede hacer la reservación desde la página de reservas por internet (<https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>).
Debe registrar su dirección de correo electrónico con anticipación.
- Se aceptan por fax (046-260-0917) las solicitudes de las personas sordas o que tienen dificultad para hacerlo por teléfono.

Informes: Centro de llamadas de la vacuna contra el COVID-19 de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Shingata korona wakuchin kōru centā) Teléfono 046-260-0900, Horario de atención: 8:30~17:15 (Todos los días)

●Página de información de la Asociación Internacional sobre la Vacuna contra el COVID-19

Hemos creado una "Página de orientación para los extranjeros sobre la vacuna contra el COVID-19 en Yamato" que recopila información sobre las instituciones médicas de la ciudad, también podrá aprender a cómo hacer la cita para poder ser vacunado, en japonés simple y en idiomas extranjeros. También podrá ver las versiones multilingües del Formulario de examen previo. Sírvase acceder a ella.
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/corona1/>

新型コロナウイルスのワクチンの案内は、住んでいる市区町村の役所から届きます。大和市の状況をご案内します。必ず事前に予約してから接種を受けます。



接種できる人

- 6月23日現在、ワクチン接種の対象になっているのは、医療従事者と65歳以上(1957年4月1日より前の生まれ)の方です。対象者には黄色い封筒で接種券や予診票が送られています。
- 60歳から64歳までの方には、6月23日に黄色い封筒で接種券や予診票が自宅へ郵送されました。
- 59歳以下の方への案内の時期はまだ決まっています。
- ※ 59歳以下で基礎疾患のある方、高齢者施設等で働いている方は、市へ申込みをすれば、60歳から64歳までの方と同じ時期に接種することができます。基礎疾患の判断については、かかりつけ医などにご相談下さい。高齢者施設等で働いている方については、働いている施設が発行する証明書が必要になります。

接種できる場所

- 保健福祉センター・市民交流拠点ポラリス・渋谷学習センター・大和スポーツセンター・北大和小学校・光丘中学校・桜丘小学校(集団接種)
- 協力医療機関(個別接種)
- いちよう団地、上和団地、市民活動拠点ベテルギウス本館(別働隊)現在、いちよう団地、上和団地が接種会場となっています。国際化協会の隣にある市民活動拠点ベテルギウス本館については、未定です。

予約の方法

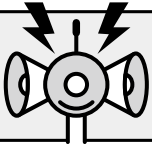
- コールセンター：046-260-0900(にほんご)に電話する。
電話がつながりにくくなっています。家に届いた黄色い封筒を用意してから電話して下さい。
- インターネットで予約する。
インターネット予約サイト(<https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>)から予約できます。
事前に、メールアドレスを登録する必要があります。
- 耳の不自由な方など電話での申し込みが難しい方に限り
FAX(046-260-0917)での申し込みを受け付けています。

**問い合わせ：大和市新型コロナウイルスワクチンコールセンター
電話 046-260-0900 8：30～17：15(毎日)**

●国際化協会の新型コロナウイルスワクチン案内サイト

やさしい日本語や外国語でワクチンの予約方法や、市内医療機関の情報、予診票の多言語版を集めた「やまと新型コロナウイルスワクチン外国人向け案内サイト」を作りました！質問を送ることもできます。アクセスしてみてください。

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/corona1/>



¡Preparémonos ante las tormentas e inundaciones!

ふうすいがい そな
風水害に備えよう！



El periodo entre los meses de junio a octubre es una temporada en la que la probabilidad de que ocurran daños ocasionados por tormentas e inundaciones debido a los tifones y las fuertes lluvias es alta. Especialmente en los 2, 3 últimos años, están ocurriendo muchos eventos climáticos anormales en todo el Japón que causan grandes desastres.

Se puede predecir hasta cierto punto cuándo ocurrirá y qué tan grande será un tifón o una lluvia intensa. Preste atención al pronóstico del tiempo y a la información (Advertencias / Alarmas) publicada por la Agencia meteorológica de Japón. Si se esperan lluvias fuertes o tifones, tome precauciones como guardar las cosas que puedan ser arrastradas por el viento dentro de la casa y limpie el área alrededor de las alcantarillas. Además, si la lluvia y el viento se vuelven más fuertes, verifique la información de la ciudad de Yamato, mantenga la calma y tome las medidas adecuadas de evacuación. En la ciudad de Yamato, hay 38 "Zonas de alerta de desastres de sedimentos" (Dosha saigai keikai kuiki) en las que existe el riesgo de deslizamientos de tierra y "Zonas con riesgo de inundación" (Kōzui shinsui sōtei kuiki) a lo largo de los ríos Sakai y Hikichi son zonas que sufren riesgo de inundación. Antes de que ocurra un desastre, verifique si su casa se encuentra en una zona de riesgo y procure saber las acciones que deba tomar.

6月から10月は台風や豪雨による風水害が発生しやすい時期です。特にここ2,3年、日本各地で大きな災害を引き起こす異常気象が多く発生しています。

台風や豪雨は、いつ来るのか、どのくらいの大きさなのかをある程度予測することができます。天気予報や気象庁から発表される情報(注意報・警報)に注意してください。大雨や台風等が予想される場合には、風で飛ばされそうなものを家の中にしまし、排水溝の周りを掃除するなど、事前の対策をとりましょう。また、雨風が強くなってきた場合には、大和市からの情報を確認して、落ち着いてただしい避難行動をとってください。大和市内には、がけ崩れの危険性がある「土砂災害警戒区域」が38区域と浸水の恐れがある「洪水浸水想定区域」が境川・引地川の河川沿いにあります。災害が起きる前に、自宅周辺の災害リスクとるべき行動を確認しておいてください。

■ Si el viento aumenta

- ◇ Si está en su casa
 - Los vidrios de las ventanas pueden romperse debido a la presión del viento u objetos que vuelan y es posible que salpiquen fragmentos de vidrio, así que cierre las contraventanas y las cortinas.
- ◇ Si está afuera
 - Refúgiase dentro de algún edificio cercano porque existe el peligro de que vuelen los letreros o que se caigan los árboles al borde de las calles.
- ◇ Si se encuentra cerca de la costa
 - Evacúe a un terreno elevado de inmediato porque existe la posibilidad de que pueda caerse al mar o ser atrapado por el oleaje o la marea alta.

■ 風が強くなったら

- ◇ 家の中にいるとき
 - 風圧や飛来物で窓ガラスが割れ、破片が吹き込むことがあるため、雨戸を閉めカーテンを閉める。
- ◇ 外出中のとき
 - 看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険があるため、近くの建物の中に避難する。
- ◇ 海岸近くでは
 - 海への転落や高波、高潮に巻き込まれる可能性があるため、速やかに高台に避難する。



■ Si aumenta la lluvia

- ◇ Si está en su casa
 - Como prevención en caso de inundación y el agua llegase a invadir el piso de su casa, traslade los objetos valiosos a los pisos superiores.
- ◇ Si estuviese manejando un carro
 - Elija el camino menos inundado y evacúe lentamente a un terreno elevado.
 - Si el motor se para debido a una inundación mientras conduce, no fuerce el arranque del motor.
 - Evite los caminos que tienden a inundarse, como los pasos subterráneos.
- ◇ En la cuenca de los ríos
 - Tenga cuidado con las inundaciones y los desastres de sedimentos repentinos.
 - ※ Es difícil predecir la ocurrencia de fuertes lluvias localizadas en un corto período de tiempo como ha ocurrido en los últimos años y la situación cambia rápidamente, por lo tanto, si siente algún peligro, evacúe inmediatamente.

■ 大雨になったら

- ◇ 家の中にいるとき
 - 床下・床上浸水に備え、貴重品などは上階などへ移動する。
- ◇ 車を運転中
 - 水が少ない道を選びながら、ゆっくりと高台へ避難する。
 - 走行中、浸水でエンジンしたときは、無理にエンジンを再始動させない。
 - アンダーパスなど水がたまりやすい道は避ける。
- ◇ 河川流域では
 - 急な増水や土砂災害に注意する。
 - ※ 近年発生している短時間で局地的な豪雨発生の予測が難しく、急激に状況が変化するため、少しでも危険を感じたら、直ちに避難する。



Le informaremos el nivel de alerta a través de los siguientes medios:

● Radio administrativo para prevención de desastres (Bōsai gyōsei musen) (Número gratuito para confirmación 0120-112-933) (En japonés)
Transmisión desde altavoces exteriores instalados en 89 lugares de la ciudad.

● Yamato PS mail (En japonés)
Si se registra, recibirá información sobre la ciudad de Yamato por correo electrónico.
Regístrese enviando un correo electrónico en blanco a: t-yamato@sg-m.jp.

● Aplicación de apoyo Yamato SOS (En japonés)
Es una aplicación para smartphones que le informa sobre la prevención del crimen, la prevención de desastres, etc. en la ciudad de Yamato.

● Página web de la ciudad (En japonés)
<http://www.city.yamato.lg.jp/index.html>

● FM Yamato (En japonés)
Es una radio comunitaria de la ciudad de Yamato. Puede escucharla en FM77.7MHz.

Safety Tips QR codes



● J: COM (En japonés)

Las personas que tienen un contrato de televisión por cable pueden verlo.

● Eria mēru (Correo de área), Kinkyū sokuhō mēru (Correo de noticias de última hora de emergencia) (En japonés)

Llega a las personas que tienen un smartphone. No es necesario registrarse.

● Transmisión de datos de la NHK (En japonés e inglés).

Le informaremos desde NHK TV.

● Twitter (Si establece la configuración de traducción, puede recibir la información de desastres traducida automáticamente).

● Safety tips (Consejos de seguridad) (Multilingüe)

Es una aplicación para smartphones que le da a conocer información sobre terremotos y evacuación a través de notificaciones push.

Le recomendamos que confirme y se registre con anticipación. Además, la Asociación Internacional de Yamato le notificará, traduciendo la información de alerta a un japonés sencillo en Facebook y su página web, cuando se anuncie la información de nivel de alerta superior a 3.

Evacúe según el nivel de alerta











La ciudad de Yamato y la Agencia meteorológica de Japón brindan información sobre desastres en 5 niveles de alerta para que pueda comprender de inmediato cuán peligroso es el desastre y qué acciones debe tomar en ese momento para realizar una evacuación correcta. (La Agencia meteorológica de Japón anunciará los niveles de alerta 1 y 2 y los municipios anunciarán la información de evacuación para los niveles 3 y 4)

警戒レベルに基づいて避難しましょう

災害が起きる危険がどのくらいあるか、そしてそのときにどのような行動を取ればよいかすぐに分かって、正しい避難ができるように、大和市や気象庁では災害についての情報を5段階の警戒レベルでお知らせしています。(警戒レベル1~2は気象庁、3~4の避難情報は市町村が発表します)

Acciones a tomar cuando se anuncian los 5 niveles de alerta

5段階の警戒レベルが出されたときに取るべき行動

Nivel de alerta 警戒レベル	Acciones a tomar とるべき行動	Información para tomar acciones 行動を促す情報
<p>Nivel de alerta 5 警戒レベル5</p> 	<p>[Peligro de muerte: Garantizar la seguridad de inmediato] (Inochi no kiken Tadachi ni anzen kakuho) Ya está ocurriendo un desastre o está muy cerca de ocurrir. Garantice su seguridad de inmediato para salvar su vida. [命の危険 直ちに安全確保] すでに災害が発生しているか、かなり近づいています。命を守るためすぐに安全を確保します。</p> 	<p>Garantizar la seguridad en emergencia (Kinkyū anzen kakuho) 緊急安全確保</p>
<p>¡Hasta el nivel de alerta 4 evacúe sin falta! 警戒レベル4までに必ず避難!</p>		
<p>Nivel de alerta 4 警戒レベル4</p> 	<p>[Todos deben evacuar de los lugares peligrosos] (Kiken na basho kara zen in hinan) Todas las personas del área a ser evacuada deben evacuar. [危険な場所から全員避難] 避難対象地域の方は全員避難します。</p> 	<p>Orden de evacuación (Hinan shiji) 避難指示</p>
<p>Nivel de alerta 3 警戒レベル3</p> 	<p>[Las personas mayores, etc. deben evacuar de lugares peligrosos] (Kiken na basho kara kōreisha tō wa hinan) Las personas del área a ser evacuada que probablemente tardarán en evacuar, como las personas mayores y las personas con discapacidades, deben evacuar. [危険な場所から高齢者等は避難] 避難対象地域の中で高齢者や障がいのある方など避難行動に時間がかかりそうな人は避難します。</p> 	<p>Evacuación de personas mayores, etc. (Kōreisha tō hinan) 高齢者等避難</p>
<p>Nivel de alerta 2 警戒レベル2</p> 	<p>[Confirmación de las acciones de evacuación] (Hinan kōdō no kakunin) Además de los lugares de evacuación establecidos por la ciudad, considere los lugares de evacuación que se adapten a su situación, como los pisos superiores de su casa, casas de parientes y conocidos e instalaciones de alojamiento como hoteles, etc. [避難行動の確認] 避難する場所は市が開設する避難場所の他に、自宅内の上階や、親族、知人宅、ホテル等の宿泊施設など自身の状況に合った避難先を検討します。</p> 	<p>Advertencia de lluvias fuertes / Inundaciones (Ōame • Kouzui Chūihō) 大雨・洪水注意報</p>
<p>Nivel de alerta 1 警戒レベル1</p> 	<p>[Prepárese emocionalmente] (Kokorogamae o takameru) Mire el Mapa de prevención de desastres (Bōsai mappu) y reconfirme su necesidad de evacuación. [心構えを高める] 防災マップを見て、ご自身の避難の必要性を改めて確認します。</p> 	<p>Información de alerta temprana (Souki Chūijyōhō) 早期注意情報</p>

このような方法で警戒レベルをお知らせします。

●防災行政無線(確認用フリーダイヤル0120-112-933)(にほんご)

市内89か所に設置した屋外スピーカーから放送します。

●やまとPSメール(にほんご)

登録すると大和市の情報がメールが届きます。

t-yamato@sg-m.jpに空メールを送って登録します。

●ヤマトSOS支援アプリ(にほんご)

大和市の防犯・防災等に関する情報をお知らせするためのスマートフォン用のアプリです。

●市ホームページ(にほんご)

http://www.city.yamato.lg.jp/index.html

●FMやまと(にほんご)

大和市のコミュニティラジオです。FM77.7MHzで聴くことができます。

●J:COM(にほんご)

ケーブルテレビの契約をしている方は見られます。

●エリアメール、緊急速報メール(にほんご)

スマートフォンを持っている人に届きます。登録などは不要です。

●NHKのデータ放送(にほんご・英語)

NHKテレビからお知らせします。

●Twitter(翻訳設定をしておけば、自動翻訳された災害情報を受け取ることができます。)

●Safety tips(多言語)

地震や避難情報をプッシュ型で通知する、スマートフォン用のアプリです。

事前に確認・登録しておくことをおすすめします。また大和市国際化協会では、警戒レベル3以上の情報が発令されたときには、Facebook、ウェブサイトでも警戒情報をやさしい日本語に翻訳してお知らせします。





Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開 庁 日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
 Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Convocatoria al Concurso de oratoria en japonés "¡Nihongo de hanasō!"

Se convoca a los participantes del "16.º Concurso de oratoria en japonés ¡Nihongo de hanasō!". Entregaremos diplomas y recuerdos a los participantes.

- Fecha y hora:** Domingo 14 de noviembre de 2021. Apertura a la 1:30 p.m.
- Lugar:** Centro de aprendizaje permanente de la ciudad de Yamato (Yamato-shi shōgai gakushū centā) (6.º piso del Centro de creación cultural Sirius).
- Contenido:** Exposición de discursos en japonés por ciudadanos extranjeros o que tengan raíces extranjeras.
- Participantes:** Número limitado de personas (Hasta 2 personas de la misma empresa, escuela o grupo).
- Inscripción:** Recibiremos las solicitudes por orden de llegada a partir del lunes 30 de agosto. Sírvase hacer la solicitud primero por teléfono.

「にほんごで話そう！」日本語スピーチ大会 発表者募集

「第16回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日 時: 2021年11月14日(日) 午後1時30分開会

場 所: 大和市生涯学習センター(文化創造拠点シリウス6階)

内 容: 外国籍または外国にルーツを持つ市民による日本語スピーチの発表

募 集: 若干名(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

申込み: 8月30日(月)から先着順に受け付けます。
 まずはお電話でお申し込みください。



Convocatoria de obras para la exposición pública del Festival cultural de la ciudad de Yamato

Estamos convocando las obras artísticas para la "Exposición pública del Festival cultural de la ciudad de Yamato" que se llevará a cabo en la galería del 1.er piso del Centro de creación cultural Sirius de la ciudad de Yamato del 15 de octubre (viernes) al 3 de noviembre (miércoles, feriado) de 2021. Se otorgarán premios a los mejores trabajos de cada categoría. Sírvanse enviarnos sus obras maestras.

- Categorías:** "Pintura", "Caligrafía" y "Fotografía".
- Requisitos para participar:** Personas que viven, trabajan, asisten a la escuela o que realizan actividades en la ciudad de Yamato (Estudiantes de secundaria superior o mayores).
- Condiciones para la exposición:** Obras producidas en el último año que no hayan sido publicadas (1 obra por persona por categoría).
- Manera de participar:** La solicitud debe llegar desde el 1 de agosto (domingo) al 31 de agosto (martes). Presentar el Formulario de solicitud de exhibición directamente en la Sección de promoción de la cultura (Bunka shinkō-ka) o enviarlo por correo a 242-8601 Municipalidad de Yamato, Sección de promoción de la cultura o por Fax: 046 (263) 2080. También puede presentar la solicitud electrónica por Internet: <http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ Para obtener más información sobre las regulaciones de las obras, forma de entrega, etc., sírvase consultar la "Guía de participación" que se distribuirá desde el 1 de julio en la Sección de promoción de la cultura (Bunka shinkō-ka), en los Centros de aprendizaje (Gakushū centā), en los Centros comunitarios (Komyuniti centā), etc.

Informes: Sección de promoción de la cultura de la ciudad de Yamato Encargado de promoción de la cultura (Yamato-shi Bunka shinkō-ka Bunka shinkō-kakari) Teléfono: 046-260-5222

大和市文化祭一般公募展の作品を募集します。

2021年10月15日(金)から11月3日(水・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。

- 部 門:** 「絵画」「書」「写真」
- 応募資格:** 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)
- 出品条件:** 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)
- 応募方法:** 8月1日(日)～8月31日(火)必着
 出品申込書を文化振興課へ直接、郵送〒242-8601市役所 文化振興課 ファックス046(263)2080で提出してください。また、インターネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ 作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月1日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問 合 せ: 大和市文化振興課 文化振興係
 電話: 046-260-5222

